

文化词汇学

КУЛЬТУРНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ

吴国华 博士著



黑龙江人民出版社

ZC414JX

1/1996

中国人民解放军外国语
学院重点研究课题

文化词汇学

КУЛЬТУРНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ

吴国华 博士 著

黑龙江人民出版社
1996·哈尔滨

责任编辑:张晔明

封面设计:岳大地

文化词汇学

Wenhua Cihui xue

吴国华 博士 著

黑龙江人民出版社出版、发行
(哈尔滨市南岗区重庆小区1号楼)

哈尔滨市龙江印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 10 $\frac{12}{16}$

字数:240,000

1996年8月第1版 1996年8月第1次印刷

印数 1—600

ISBN7-207-03516-0/H·77 定价 16.00 元

序

“国情语言学”(一译“语言国情学”)在俄语文献中称为 лингвострановедение,它是本世纪后半叶才兴起的一门语言科学,虽然近一二十年成了“热门话题”,但它与各门科学一样,刚兴起时往往着重材料的积累和归纳分类。吴国华同志前几年主编的《俄语文化背景知识词典》就是走的这条路子,为此后的研究打下了坚实的基础。他没有在成绩面前止步,而是不断探索新的视角、方法和结论,经过几年刻苦努力,写成了这本《文化词汇学》。本书从符号学和称名语义学的角度来探讨称名单位的民族文化特征,着手解决以下问题:基本词汇意义和附加意义、联想意义之间的关系,形成文化附加意义的诸因素,构成隐含文化附加意义的成素,不同语言中对应词汇的基本形式语义类别,不同语言中词汇意义对比方法,不同语言中词汇意义的民族文化特征的描写方法。

总的说来,我们以为作者创新之处在于:

1. 用二级符号理论来解释词汇称名功能和机制。从这出发:

1) 阐明了从索绪尔以来一直被深信不疑的关于符号任意性的原理在语言学中的应用范围:在自然语言这种复杂符号系统中这条原理在根词中是成立的,但在数量大得多的派生词、复合词、称名词组中情况大不相同,所谓“内部形式”的范围大大扩展了。

2) 修正了传统语言学理论中同样被深信不疑的关于专名不表示概念的论点。事实上,一说起熟悉的那位张三,我们就会想起此人的外貌和优、缺点,也就是此人的“本质属性”;“本质属性”不形成概念,还能形成什么?至于“游离状态”的“张三”,只是两个音节,还不是符号单位,只是“候补”罢了。我们不懂日语,“滅茶苦

茶”对我们来说只是四个类似汉字的形体，不是符号，不能用来交际。

2. 用对比(контраст)的方法来区分不同语言中对应词语的附加意义，进而描写其民族文化特征。这是科学的途径，因为理论上说，文化总是民族性的，而语言是文化的组成部分之一，词语的意义无不具有民族文化特色，不经比较就显现不出来。孤立地在一种语言中找民族文化要素，就像久入芝兰之室而要分辨芝兰之香一样困难。

前一点是本书在理论上的突破，后一点是在实践中的价值。

本书内容曾以语文学博士学位论文形式在莫斯科进行答辩，受到俄国科学院宋采夫院士，俄国教育科学院科斯托马罗夫院士等著名学者的高度评价；认为吴国华同志的这一著作可用作国情语言学 and 俄语词汇学的教学参考书，对编纂俄汉双语词典和教学法参考书等均大有裨益。

阎家业、李锡胤

1996年1月

内 容 提 要

(代前言)

从本世纪 60 年代起,越来越多的语言学家认识到,要真正了解语言的本质和功能,就必须深入、全面地研究语言的语义、语用和社会文化因素等问题。

对语义的研究实际上从古希腊时代就开始了,但那种研究局限于词义的演变和原因。作为语言学一门独立科学的语义学是从上世纪末本世纪初形成的,其研究重点是语言的逻辑意义(logical meaning)或理性意义(conceptual meaning)。然而,从本世纪 60 年代起,随着语言研究在深度和广度上的进展,语义学的研究也有所突破。近几十年来,语义的研究事实上已过渡到知识研究。从我们所掌握的材料看,在前苏联诞生的语言国情学就是把语义同文化知识结合起来研究的代表性学科之一。它的主要任务就是揭示存在于词语、句式或语篇中的民族文化语义。拙著以俄汉称名单位为研究材料,首次从符号学和称名语义学的角度对词语的民族文化语义的生成和发展等进行系统描述;把俄语词语放在汉文化背景上进行国情语义分析,系统揭示俄语词语的民族文化语义的类型和特点,试图建立以分析词汇非概念意义为主的文化词汇学体系。

词由词位(лексема)和义位(семема)构成。义位是义素(семантические доли)的总和。一般说来,一个意义再分解为语义成分就是义素。而语言国情学对义素的理解,超出了传统语义学对义素的理解。语言国情学把通过联想试验获得的与该词有关的非概念成分范围的也称之为义素。因此任何一个词的义素视其性质可分为概念义素和非概念义素。如果说概念义素是语言表达某

一客观事物、某一思想概念的，即我们通常所说的指称意义，那么非概念义素则是人们在使用语言时联想到的现实生活中的经验，表达人们在使用语言时感情上的反应，并从广义上显示特定语言社团的社会文化特征。根据非概念义素的属性，又可分为社会性的和个人性的两大类。社会性义素是指那些在某一语言社团内具有普遍的认同性质。依据社会性义素的存在范围，可将其划分为跨语言义素和民族文化义素。前者反映全人类性和地区性的特点，后者则体现该语言社团的民族文化特点，它只有在该语言社团内才能被接受。如，对汉民族来说，同俄语词有关的，如“чай с сахаром”，“чай с вареньем”，“чай с молоком”等就是这个意义上的民族文化义素。

民族文化语义是相对的，受到所涉及的两种文化背景的制约。如果说非概念义素建立在普遍的背景知识基础之上，那么民族文化义素则建立在特定的文化背景基础之上。

符号是一种记号或标记。而在语言学中“符号”一词有它专门的意义，至于这一专门意义包含什么内容，迄今国内外语言学界仍有争议。它有时指心理范畴(表象)，有时指现象的代用物。有的语言学家把符号同语言形式相提并论(如洪堡特)。索绪尔在《普通语言学教程》中对符号有权威性的看法：“语言是一种表达观念的符号系统。因此，可以比之于文字、聋哑人的字母、象征仪式、礼节形式、军用信号等。……因此，我们可以设想有一研究社会生活中符号生命的科学，……我们管它叫符号学(semiologie)。”显然，索绪尔把语言看成一种符号体系，并同其他任何一种符号体系相提并论。

词作为一种符号有能指和所指两个方面。对能指和所指的关系，我们采用李锡胤先生的观点：“前者是音位系列或字母系列，后者是该符号所表达的观念，以及通过观念所反映出来的实物、性质、事件等等。”

第一级符号系统中,语言的民族文化特点主要体现在词的理据方面。所谓词的理据,即词的内部形式,词源结构,也就是事物命名的原因或根据。虽然人们最初替事物取名是任意的,约定俗成的,但这种任意,有许多不过是在事物的诸多特征中任选其一并冠以相应的名称。如俄语词 стол,得名于这一事物“高出地面的特征”,如英语的 window 直译为风眼,是得名于这一事物眼睛的形状。语言符号第一层级的民族性主要反映在不同语言替同一事物命名时,往往会因为该民族对客观世界的认识能力而取义于不同的特征。例如,拟声词在诸多民族语言中有不同程度的相似性,如布谷鸟的叫声,俄语(ку-ку)、法语(cou-cou)、西班牙语(cocu)、匈牙利语(kakuk)中均有辅音[k]或[g],有元音[u]或[o]。有时在不同的语言中表达同一声音的拟声词的语言形式相差甚大。如鸭子的叫声各地区都是一样的,可俄语中的拟声词为 кря-кря,法语 can-can,英语为 quack,这是因为自然声音有很多特征,不同的民族从各自的角度选取自然声音的某个特征,这样就产生了各语言之间拟声词的相似性和差异性。

第二级符号系统中,作为第一级符号系统中具有符号地位的东西充当能指,并通过“传统观念”起作用,产生新的所指,其主要手段是隐喻和换喻。词的引伸变义反映了民族生活的现实,反映了民族的审美、价值观,反映了语言使用者对词的所指对象的心理印象。可见,从符号学角度对第二级符号系统进行分析时,自然要涉及到语言民族的文化背景问题。研究表明,词义的民族性远远超出语法和语音表现出的民族性。这是因为,词汇是语言中最直接、最具体反映全民族共同生活的因素。词义的民族性首先表现在各民族都有自己与其他民族不同的特异生活、习俗和心理状况。一方面,不同的民族概括词义在相互对应的两个词所概括进去的具体内容往往因民族而异,另一方面,在第二级符号系统中,所指和能指的关系在很大程度上取决于民族的宗教信仰、审美和价值

观等因素。

本世纪初以来,在语义学研究的推动下,心理语言学家慢慢归纳出一些规律,一是聚合规则,二是组合规则。一般说来,在同一语境里,如果这个词可以取代那个词,那么这两个词就是聚合关系。如果这个词和另外一个词在同一平面上依次出现并一起组成某一语境,这两个词就是组合关系。在词的隐喻和换喻中我们也发现了同样的情景。例如,在隐喻“Наши соколы — молодцы”中“соколы”同“лётчики”等值,而换喻“Кремль молчит”中,特定的建筑“Кремль”同“Президент России”或“российское правительство”等值。前者是以人们在实实在在的主体(飞行员)和它的比喻式的代用词(雄鹰)之间的某种相似性或类比性为基础的,而后者则以人们在实实在在的主体(总统或政府)和它“邻近的”代用词(总统生活的地方,政府所在地)之间进行的接近的联想为基础的。

无论是隐喻还是换喻,都立足于对词语有关特性的引申。分析表明,民族文化语义与引申有着不可分割的关系。可以认为,语言单位中的民族文化语义是语言单位本身表达意义的一种“特殊的延伸”,因此,它只有在词的二级符号系统中进行分析。

词的引申用法问题很早就受到语言学家的注意。A. Darmesteter 在《词的生命》(la vie des mots, 1887)中叙述了“提示法”、“换喻法”和“隐喻法”三种词义引申类型。Д. Шмелёв 在《现代俄语—词汇学》(1977)中叙述了多义词的四种类型:在提喻法、换喻法、隐喻法之外,增加了“功能转用”类(如“перо”鹅毛→钢笔管→钢笔尖)。李锡胤先生有条件地提出了“所指物的引申”、“形象引申”、“构词引申”和“语法引申”四个概念,以表示最广泛的语义引申,并进行了深入的分析。考虑到语言国情学研究的现实性,我们试图将各类引申用术语“метафоричность”来统一,并从语言的文化功能的角度将词义引申分为两大类:

1. Языковой метафорический перенос (ЯМП);

2. Внеязыковой метафорический перенос(ВМП).

前者指受语言内部关系制约(如构词引申等)的、反映语言本身特点的引申变义类别,如: читатель 朗读的人/读者, тяготение 吸引/引力, слабость 弱/弱点, получка 收款/发工资日, утка 鸭/鸭肉, малина 马林丛/马林果, масло 油彩/油画, стекло 玻璃/玻璃器皿, шёлк 绸/绸衣服等等。

后者指受民族历史、宗教、民俗、日常生活、地理条件制约的、同时又能反映该民族对事物的审美、价值观的引申变义,如: медведь 熊/俄罗斯男子汉;笨拙的人, кукушка 布谷鸟/忧愁的单身女人, хамелеон 变色蜥蜴/朝秦暮楚的人等。ВМП 是一种极为广泛的语义扩展,它以意义的某种相似(或联想)为基础,把词用于不同类型的语境中,指称不同类型的特征。其基本模式为: И (исходное слово) → П (промежуточное понятие) → Р (результатирующее слово), И → М (миф или традиционная концепция) → Р。

ВМП 受民族文化的制约,充分反映该语言社团的生活现实和该语言社团成员对词的所指对象的心理印象,是民族文化语义的重要组成部分。

一个人名、地名,由于各民族的生活条件、地理环境等各具特色,会被赋予不同的文化伴随意义。汉族人经常想到“戚继光”,西伯利亚人也会想到他们传说中的英雄“Ермак”(叶尔马克)。本族人涌起崇敬之感,而外族人却无这种心理机制,即便意识到符号学这一问题,有时也很难接受这一事实。地理名称包孕着丰富的文化内容,从来都为语言大师所青睐,久而久之形成了俄语谚语和俗语的一部分。例如, Бородино(波罗金诺)是莫斯科州莫扎伊斯克区的一个村落,在 1812 年的波罗金诺战役中,俄国统帅 М. Кутузов(库图佐夫)在此挫败拿破仑;伟大的卫国战争初期(1941 年 10 月)苏联红军在此使希特勒的闪电战化为泡影。以上历史事

件在作家、诗人的作品中均有所反映。因此,不难看出,当Бородино用作普通的地理方位名称时,它是一个普通的能指,而当它(在一定的语境中)意指“俄罗斯人民胜利的象征”时,整个第一级符号系统又成了一个新的“能指”。值得注意的是,这时的“Бородино”不同于作为纯粹地理名称的能指,使其由第一级符号系统升为第二级符号系统的是以上述文化背景为基础的“联想式整体”。

对比研究表明,两种语言中词义的不对应性主要体现在词的理据、语义结构、组合和聚合关系等差异方面。由于受民族文化的影响,一个普通的词往往会附有文化伴随意义。不同民族文化会赋予词语不同的文化感情色彩。文化伴随意义不同于修辞伴随意义,是形式上未表现的附属意义。它主要包含潜在的受民族文化制约的感情色彩和评价色彩,两者相互联系,其总和概括地体现了人们对事物的褒贬态度。

现代语义学把传统语言学中的词汇意义、语法意义、修辞意义都看作是词的内容,称作语义,而把独立的词义叫做义位。义位进而可分解成义素,义素是构成词义的最小单位。众所周知,语言词典是几代语言学家、辞书学家的科研成果,记载了整个社会集团对义位组成的理解,词的释义大体上反映了义位的义素组成。然而,社会语言学和语言国情学的研究表明,一个词义的义素远远超出了词典中对词的释义,因此,传统的义素分析(通过对不同词义的对比分析,找出词义中各组成成分),很难完全适应对“民族文化义素”的分析。我们认为,把词义放到功能语义场去考察,有助于全面揭示词义的规律性特点。

如果说普通语义场是以词汇概念意义为描写类别,那么词汇功能语义场则以语言国情学意义上的非概念义素为描写类别,非概念义素的语义范畴与相应的文化背景的相互联系而显示出来的语义特点构成功能语义场。把民族文化语义放到功能语义场去研

究,揭示出词汇的文化功能语义类别(如民族文化同义词〈национально ориентированные синонимы〉),能充分展示该语言的民族文化特点。

各种语言怎样表达同一语义场的意义,是当代语言学的迫切课题,因为不同的语言总是不等值地表达对象和关系的。现代语言学的研究表明,在同一语义场中,各种自然语言差别很大。作为词义重要组成部分的民族文化语义,由于受制于民族文化特点,尤其如此。同时也应该承认,功能语义场对词语的描写,很难做到词义层次结构的有序性,但根据民族文化语义的特点划分俄语词汇类别,却在某种程度上有助于我们更全面地认识词义。

拙著侧重探讨了俄汉语词义的民族文化特征、民族文化语义的形成及其基本类型和描写方法。有关词汇文化功能语义场、不同语言的词汇在非理性意义上的相互关系等理论问题,我们将在另著《文化语义学》中作较详尽的论述。

О Г Л А В Л Е Н И Е

Введение	(1)
Глава 1 НАЦИОНАЛЬНО – КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА И ЕЕ ФОРМИРОВАНИЕ	(16)
1 Язык как иерархически организованная система знаков	(16)
2 Типы лексических значений	(24)
3 Теория лексического фона	(30)
4 Владение языком, двуязычие и интерференция как гносеологические проблемы	(38)
5 Лингвострановедение как часть лингвистики	(42)
6 Метафорический перенос и национально-культурная семантика слова	(45)
Глава 2 КУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ СЛОВА И ИХ ОСОБЕННОСТИ	(69)
1 К вопросу о коннотациях слова	(69)
2 Символ, метафорическое значение и коннотация ...	(85)
3 Ассоциация как основа появления вторичных значений слова и его коннотаций	(88)
4 Особенности культурных коннотаций слова	(93)
5 Типы номинативных единиц с культурными коннотациями	(107)
Глава 3 ОПИСАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКИ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ	(142)
1 О контрастивно-лингвострановедческом описании национально – культурной семантики слова	(142)

2 Неполноэквивалентность межъязыковых лексических соответствий	(152)
3 Национально-культурная специфика семантики слова ...	(159)
4 Аппарат лингвострановедческого описания	(161)
5 Несовпадающие национально-культурные компоненты значений слов-реалий двух языков и их выявление	(166)
6 Буквы и иероглифы как реалии и их национально-культурное своеобразие	(192)
Глава 4 НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ	(207)
1 Ономастика и национальная культура	(207)
2 Семантическая структура СИ	(210)
3 Описание русских культурно-коннотативных СИ	(219)
4 Китайские имена в зеркале русской культуры	(231)
Глава 5 ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ИДИОМАТИЧЕСКОЕ СЛОВСОЧЕТАНИЕ	(250)
1 Национально-культурная семантика и сочетаемость слов	(250)
2 Особенности национально-культурной семантики русской фразеологии	(280)
3 Образность русской фразеологии и русская культура	(287)
Заключение	(296)
Библиография	(305)

Каждый язык отражает
культуру того народа,
который на нем говорит.

Л. В. Щерба

ВВЕДЕНИЕ

Современная лингвистика в целом формируется как антропологическая, иначе говоря, исследование языковых процессов протекает в неразрывной связи с потребностями коммуникативной деятельности и предполагает учет именно человеческого фактора, когда субъект речи и ее реципиент включаются в описание языковых механизмов. В описании и интерпретации в качестве одной из важнейших составляющих должно учитываться и антропометрическое основание речемыслительной деятельности, то есть соизмеримость отражения и "оязыковления" действительности с масштабами знания и мировидения человека. Таким образом, в разряд системообразующих факторов, характеризующих языковую способность, включается и языковая личность во всем владении ею не только системой и структурой языка с правилами организации высказывания, но также и его национально-культурной спецификой [см.: Караулов. — 1987].

"Лингвострановедение, сложившееся в русистике в конце 60-х — начале 70-х годов, стало неотъемлемой частью учебного процесса на всех этапах обучения как в учебное, так и во внеу-

диторное время^① [Томахин, Фомин. — 1986. — С. 252]. В своем развитии оно прошло путь от общего страноведения к собственно лингвистическому страноведению.

Поскольку объектом лингвострановедения являются “язык и культура”, в их взаимосвязи оно может быть отнесено к разряду социолингвистических дисциплин, однако в отличие от различных социолингвистических направлений лингвострановедение изучает не социальные диалекты и варианты, а имеет дело с общепринятым кодифицированным национальным языком. Лингвострановедение трактуется нами в лингвистическом аспекте [см.: Глава 1.5], если рассматривать языкознание как “раздел филологии, как науку о естественных человеческих языках в их реальном, исторически обусловленном существовании и развитии, в их неразрывной связи с мышлением, как науку о важнейшем средстве человеческого общения и передаче от поколения к поколению культурно-исторических традиций данного общества” [Ахманова, Александрова. — 1980. — С. 24].

Проблемы языка и культуры обратили на себя внимание с давних времен. Греческий философ Гераклит Эфесский (VI — V века до н. э.) считал язык, в частности, слово, “седалищем”,местилищем знания. Линия Гераклита была продолжена Платоном, который в своем известном диалоге “Кратил, или о правильности имен” обсуждает вопрос, являются ли слова орудиями познания и связаны ли они (если да, то как) с внеязыковой дей-

^① О страноведении впервые упоминается в 1898 г. в Вене на съезде нефилологов (преподавателей живых языков). В то время это понятие было только теоретическим. Его начинают сознательно вводить в практику преподавания иностранных языков только в середине нашего века [см.: Вульвич. — 1986. — С. 6].

ствительностью. Впоследствии Аристотель совершенно определенно выводил значение слова за пределы языка. Обсуждение социальности языка философами продолжается непрерывно вплоть до наших дней, причем решения принимают различные формы признания тесного взаимодействия языка и действительности.

Еще в 40-е годы Л. В. Щерба указывал, что при изучении иностранного языка мы усваиваем не только новую звуковую форму слов, но и новую систему понятий, лежащую в их основе. Причина расхождения между понятиями разных языков кроется в их зависимости от “различий в деятельности соответствующих коллективов сейчас или в прошлом” [Щерба. 1947. — С. 67]. Он приводит многочисленные примеры несовпадения понятия в разных языках. Понятие, выражаемое русским словом *булка*, не имеет соответствия ни в немецком, ни во французском языках — в них оно передается описательно *Weissbrot*, *pain blanc* (буквально: белый хлеб). Русское слово *лес* означает не только большое количество растущих деревьев, но и строительный материал. Немецкое *Wald* — это только растущие деревья, но не материал.

Лексические единицы одного языка могут выражать более общее (или, наоборот, более конкретное) понятие, соотноситься с более широким (или узким) кругом предметов по сравнению со своим эквивалентом в других языках. Так китайскому слову *сю-си* (отдых), как общему названию понятия “время для восстановления сил, свободное от занятий” в русском языке соответствует целый ряд слов, содержащих каждое в своей семантической структуре особый дифференциальный признак: *перерыв* (промежуток времени для отдыха во время работы), *передышка* (непро-